

生活智慧宝典

爱



情

poetry anthology



诗集

汉龙 / 主编

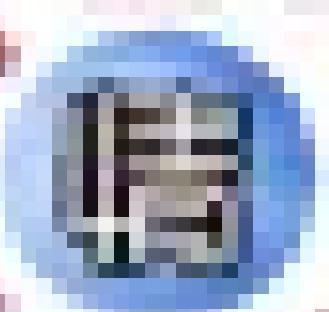
英汉对照



当鱼爱上飞鸟，我爱上你，注定没有结局，
我依然会向你微笑。

航空工业出版社
北京市外文音像出版社

生活智慧宝



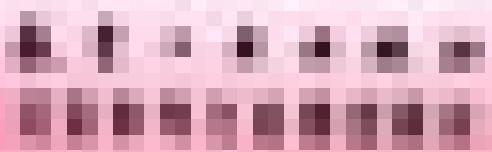
poetry writing

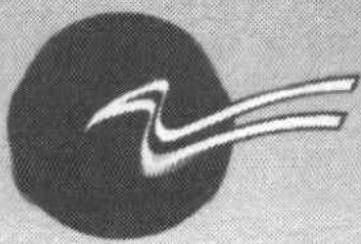
诗集



poetry writing. writing, writing

writing writing





生活智慧宝典

A 7 2 7 N G S H 7 9 9

爱情诗集

汉龙/主编 英汉对照

编委：张菁 李玉琳
王茜 王喜红
尹淑霞



A
—
Q
—
I
N
G
S
工
二
—

航空工业出版社
北京市外文音像出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱情诗集 (英汉对照) / 汉龙 主编.

—北京：航空工业出版社，2003.12

(生活智慧宝典丛书)

ISBN 7-80183-114-4

I. 爱… II. 汉… III. 诗歌—作品
集—世界 IV. I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 005012 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京市燕山印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2004 年 5 月第 1 版

2004 年 10 月第 2 次印刷

开本：787×960 1/32 印张：112.5 字数：1980 千字

印数：8001-11000

全 10 册 定价：128.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况，请与本社发行部联系调换。联系电话：010-65934239 或 84917422

前　　言

“问世间情为何物，直教人生死相许”。爱情，这个美丽、永恒的话题，是人世间最为耀眼的光芒，是人生中最为精彩的乐章，是生命中最为动听的歌唱。无论是牛郎、织女的“鹊桥之恋”，还是梁山伯、祝英台的“化蝶之恋”，抑或是贾宝玉、林黛玉的“生死之恋”……无一不在诉说着爱情的伟大和崇高。无论是《荷马史诗》中的美女海伦，还是但丁《神曲》中的天使贝亚德，抑或是歌德笔下的维特和司汤达书中的于连……无一不演绎着爱情的永恒魅力。

本书精选了近、现代百余位外国名人名家共158首广为流传的爱情诗歌，按照“真情告白”、“爱之赞美”、“情伤别离”、“绵绵情思”和“爱情真谛”五个主题，采取独特的英汉对照形式编整成册。所选的诗歌内容丰富，视角广阔，音韵和美，琅琅上口，让大家在品味典雅优美的诗篇的同时，领略爱情那热烈而超越生命的伟大力量，并从中领悟爱情所蕴含的真谛。

朋友，也许您已经拥有了爱情，也许您正在追求爱情，也许您渴望着爱情。那么，本书中的

某一首诗或某一句诗，是否恰恰道出了您的心声呢？

人世间最惬意的莫过于爱情，人生中最难忘的莫过于爱情，生命中最美妙的莫过于爱情。就让我们以诗歌的语言，循着圣洁的爱情光芒，去追寻属于自己的那一颗温柔的心灵吧！

编 者

2003年6月

目 录

真情告白

书 Sonnet (57).....	3
十四行诗 (57)	4
书 The Miller's Daughter.....	5
磨坊主的女儿.....	6
书 I Do Not Love You.....	7
我不爱你.....	8
书 I Am Not Yours.....	9
我不是你的	10
书 Wish for a Young Wife.....	11
对一位年轻妻子的祝愿.....	12
书 Diaphenia.....	13
黛尔菲妮娅	14
书 The Evening Star.....	15
黄昏星	16
书 At the Mid Hour of Night.....	17
子夜时分.....	18
书 Fresh Spring.....	19

青春的时际	20
■ To Cloris	21
致克洛莉丝	22
■ To Celia.....	23
致西丽娅.....	24
■ To Aurora	25
致奥罗拉.....	26
■ To Eva	27
致伊娃	28
■ Love's Omnipresence	29
爱无处不在	30
■ "Why Do I Love You, Sir? "	31
“为什么我爱你，先生？”	32
■ If You Were Coming in the Fall (511)	33
如果你能在秋季来到 (511)	34
■ You Said That I Was“Great” (738)	35
有一天，你说我“伟大” (738)	36
■ The Watcher.....	37
守护者	38
■ The Passionate Shepherd to His Love	39
牧羊人的恋歌	40
■ The Nymph’s Reply to the Shepherd	41
仙女对牧羊人的回答.....	42

■ He Wishes for the Cloths of Heaven	43
他心仪天堂的锦绣	44
■ Down by the Salley Gardens	45
走过柳园	46
■ To —	47
献给 ——	48
■ To Anthea	49
致安西雅	50
■ To Helen	51
致海伦	52
■ When Dead, to —	53
死时，致 ——	54
■ To Althea from Prison	55
狱中寄阿尔西娅	56
■ I Envy Not in Any Moods	59
我不妒忌笼中出生的小鸟	60
■ How Do I Love Thee? Let Me Count the Ways	61
我如何爱你，让我诉诉衷肠	62
■ Go, Lovely Rose	63
去，可爱的玫瑰	64

爱之赞美

■	Beauty's Self She Is	67
	她就是美本身	68
■	To a Young Lady.....	69
	致一位少女	70
■	You Are Like a Flower.....	71
	你好像一朵花儿.....	72
■	Three Shadows.....	73
	三重影	74
■	My Wife.....	75
	我的夫人	76
■	A Song of Praise	
	一首赞歌	78
■	Fair Is My Love	79
	美啊，我的恋人	80
■	Beauty in Darkness	81
	美人睡在黑暗中	82
■	A Red, Red Rose	83
	一朵红红的玫瑰	84
■	To Lucasta, on Going to the Wars.....	85
	出阵前告别鲁加斯达	86

■ The Heart of the Women.....	87
女子的心.....	88
■ The Folly of Being Comforted	89
聆听别人安慰多愚蠢.....	90
■ Love in the Winds.....	91
在风中的爱	92
■ Madrigal.....	93
情 歌.....	94
■ To His Love.....	95
致爱人.....	96
■ Beauty	97
美	98
■ She Walks in Beauty	99
她走在美的光彩中	100
■ Jenny Kissed Me.....	101
珍妮吻了我	102
■ My Sweetheart's Face.....	103
我爱人的面孔	104
■ The Love-Light in Her Eye.....	105
爱情的光芒在悄悄闪烁.....	106
■ Love.....	107
爱	108

■ When Your Beauty Appears	109
当你的美貌浮现	110
■ Rosalynde	111
罗莎琳达	112
■ Ask Me No More	113
不要再问我	114
■ A Birthday	115
生 日	116
■ To My Dear and Loving Husband	117
给我亲爱的丈夫	118
■ Annabel Lee	119
安娜贝尔 · 李	120

情伤别离

■ Song	125
歌	126
■ Music, When Soft Voices Die	127
温柔的声音已经消逝	128
■ Farewell, Love	129
别了，爱	130
■ Ending	131
结 局	132

■ Let It Be Forgotten	133
就让它被忘记	134
■ When We Two Parted	135
想从前我们俩分手	136
■ Heart, We Will Forget Him (47)	139
心啊，我们忘记他 (47)	140
■ A Farewell	141
告 别	142
■ Slowly	143
缓缓地	144
■ A Slumber Did My Spirit Seal	145
我的心灵一度休眠	146
■ Present in Absence	147
别离的馈赠	148
■ Remember	149
记着我	150
■ Encouragements to a Lover	151
致一个失恋的小伙子	152
■ When Night Is Silent	153
夜色沉寂后	154
■ The Maid of Neidpath	155
奈帕斯的女郎	156

■ The Maid of Neidpath	157
奈帕斯的女郎	158
■ Though We Have Parted	161
我俩分离了	162
■ If You Should Tire of Loving Me	163
如果你爱我已爱得厌倦	164
■ Love's Farewell	165
爱之别离	166
■ A Dream within a Dream	167
梦中之梦	168
■ Long Ago	169
很久以前	170
■ Moonshine	171
呓语	172
■ Whenas in Silks, My Julia Goes	173
在绸衣中，我的朱莉亚飘然而去	174
■ We Have Lost Even	175
我们甚至丧失	176
■ Methought I Saw My Late Espoused Saint	177
梦亡妻	178
■ Love's Change	179
爱的改变	180

■	The Lover's Appeal	181
	情人的恳求.....	182
■	To His Inconstant Mistress	185
	致不忠的情人.....	186
■	Return	187
	归	188

绵绵情思

■	I Loved You Once	193
	我爱过你	194
■	Of Beauty	195
	谈 美	196
■	Love Is Cruel, Love Is Sweet	197
	爱，残忍而甜蜜	198
■	The Name	199
	你的名字	200
■	A Girl	201
	少 女	202
■	The Sleeping Beauty	203
	睡美人	204
■	The Coming of Light	205
	光的来临	206

■	To Call up the Shades	207
	召唤阴影.....	208
■	Wild Nights	209
	风雨之夜.....	210
■	Sonnet (102).....	211
	十四行诗 (102)	212
■	Sonnet (148).....	213
	十四行诗 (148)	214
■	Carpe Diem	215
	享受今天.....	216
■	Sonnets from the Portuguese(8)	217
	葡萄牙人十四行诗 (8)	218
■	Meeting at Night	219
	深夜幽会.....	220
■	The Lost Mistress	221
	失去的恋人	222
■	Love Not Me for Comely Grace	223
	别爱我潇洒的举止	224
■	What Lips My Lips Have Kissed, and Where , and Why	225
	谁的唇吻过我的唇， 这我已忘记.....	226
■	Recollections of Love	227

爱的回忆	228
书 Love's Secret.....	229
爱的奥秘.....	230
书 Love's Phylosophy.....	231
爱的哲理.....	232
书 So Sweet Love Seemed.....	233
爱情看似多甜蜜	234
书 If Grief for Grief.....	235
如果用悲伤偿还悲伤.....	236
书 Lucy	237
露 西	238
书 Sudden Light.....	239
顿 悟	240
书 Echoes	241
回 声	242
书 But I Can't	243
可是我不能.....	244
书 Brown Penny.....	245
棕色便士	246
书 Song	247
歌.....	248
书 After Two Years.....	249
两年后	250